

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 6 (1859)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# I n h a l t

## des sechsten Jahrgangs.

---

	Seite
Verwünschungsformeln, die sich auf Krankheiten beziehen. Von August Stöber, Professor, in Mülhausen . . . . .	1
Die Eifer Mundart. Von Prof. Dr. H. Hoffmann von Fallersleben in Weimar .	11
Heenzen-Mundart. Von Professor Julius Schröer in Presburg . . . . .	21. 179. 330
Einige Sprichwörter und Redensarten, im Unterinntal gesammelt von Dr. J. E. Waldfreund in Innsbruck . . . . .	33
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	37
Wörter in Luther's Bibelübersetzung, die um das Jahr 1523 zu Basel noch einer besonderen Auslegung bedurften, erklärt durch Wörter, die dort verständlich waren. Mitgetheilt von Prof. Dr. R. v. Raumer in Erlangen . . . . .	39
Die Biene und was damit zusammenhängt. Aus dem Berglande südlich der Ruhr. Von Friedrich Woeste in Iserlohn . . . . .	45
Eigenthümliche Wörter der plattdeutschen Sprache im Fürstenthum Lippe, gesammelt von Joh. B. H. Echterling, Lehrer, zu Blomberg . . . . .	49. 207. 351
Bemerkungen zu O. Schade's „Satiren und Pasquille aus der Reformationszeit“. Von Dr. Reinhold Köhler, großherzogl. Bibliothekar, in Weimar . . . . .	60
Kürzere Mittheilungen: Ausdrücke für Schmetterling im südlichen Westfalen und Berg. Ueber -en als Nominativendung schwacher Declination. Spaltstock für Früchte. Ueber anlautendes n und t. Genten, genden. Von Friedr. Woeste in Iserlohn. — Der blinde Jost. Rôtkôf = Rathkauf. Bise, Nordwind. Hummel. Anfrage. Ebschbeerbaum. Knäubeln. Mistbelle. Neunklug, neundrählig, dreihärig. Von D., dem Herausgeber u. Jos. Mar. Wagner in Wien. — Nettebôven. Zu blan, Z. V, 376. Zu adel, Z. V, 375. Zu matsfot, Z. V, 76. Bitte. Von Jos. Mar. Wagner in Wien . . . . .	76
Nachträge aus Tirol zu Schmeller's baierischem Wörterbuche (Fortsetzung: H—Li). Von Prof. Joh. Bapt. Schöpf in Bozen . . . . .	145. 289. 433
Volksthümliche Sprichwörter und Redensarten aus Franken. Von F. W. Pfeiffer, Schullehrer, in Stadeln . . . . .	161. 314. 462
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	169. 327. 468
Mundartliches aus dem Egerlande und seiner Umgebung. Von Anton Kohl in Prag . . . . .	170
Vocabularius von 1470. Mitgetheilt von Ign. Petters, Gymnasiallehrer, in Leitmeritz . . . . .	175
Ueber die Ausdrücke „sen, sent, sender, sen sent, sen soch“ in der volksthümlichen Sprechweise einzelner Dichter des 16. und 17. Jahrh. Von H. Palm, Gymnasial-Oberlehrer, in Breslau . . . . .	185
Mundartliches aus dem Lesachthale im Herzogthume Kärnten. (Fortsetzung.) Mitgetheilt von Matth. Lexer . . . . .	191

	Seite
Einiges aus der Lautlehre des alemannisch-schwäbischen Dialektes in Tirol und Vorarlberg. Von Dr. J. Vonbun in Schruns . . . . .	218
Einwirkungen der Juden auf deutsche Sprache und deutsches Volkslied. Von D. . . . .	221
Kürzere Mittheilungen: Südwestfälische Ausdrücke für Ameiße. Von Friedr. Woeste in Iserlohn. Zu Zeitschr. V, 449 ff. Von Fr. Latendorf in Neustrelitz. — Ochsenamen. Pflingstrek. Die Eigenbrödlerin. Das Gerütze. Von Dr. A. Birlinger in Rottenburg. — Kunzenjägerspiel. Harn. Gel = gelb oder blau? Hängel. Gejad. Hippenbübisch. Von D. . . . .	226
Aargauer Vornamen. Von Prof. E. L. Rochholz in Aarau . . . . .	305. 449
Her und hin zugleich als Präfixe und Suffixe. Von H. Palm, Gymnasial-Oberlehrer, in Breslau . . . . .	348
Zusatz des Herausgebers . . . . .	350
Kürzere Mittheilungen: Hummel = Malztenne. Von Prof. Schmidt-Göbel in Lemberg. — Kunzenjägerspiel. Schawesdeckel. Hufen, hüfen. Von D. — Die Conjunctionen en (in) und un in alten Urkunden. Von Friedr. Woeste. — Nachträgliche Erläuterungen. Von Jos. Mar. Wagner und dem Herausgeber. — Die Umstandswörter des Ortes nach den verschiedenen Mundarten an der Etsch und dem Eisak. Von Jos. Thaler. — Anfragen. Vom Herausgeber . . . . .	368
Einiges Bemerkenswerthe aus der hennebergisch-fränkischen Mundart: XX. Eine merkwürdige Lautabstufung im Jüchsegrunde nach der Thalsenkung. — XXI. Die verschiedenen Ausdrücke und Formen für Eidechse. Mit einem Zusatze vom Herausgeber. — XXII. Kleine Bemerkungen. Von G. Friedr. Stertzling in Neubrunn . . . . .	469
Kürzere Mittheilungen: Zu Z. VI, 236. — Gel. Von Friedr. Woeste in Iserlohn . . . . .	494
Nachträge und Berichtigungen. Von Jos. Mar. Wagner in Wien . . . . .	529
Links, rechts. Von Friedr. Woeste in Iserlohn . . . . .	530

#### Literatur.

Fortsetzung und Ergänzungen zu P. Trömel's Literatur der deutschen Mundarten. Vom Herausgeber . . . . .	87. 239. 377. 495
Volkstümliches aus Sonneberg im Meininger Oberlande. Von August Schleicher. Vom Herausgeber . . . . .	88
Beitrag zu einem Wörterbuche der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes von Karl Julius Schröer. Zweite Abtheilung: L bis Z. Vom Herausgeber . . . . .	89
Beitrag zur Dialekt-Forschung in Nord-Böhmen, von Ignaz Petters. Vom Herausgeber . . . . .	92
Vier Dialoge von Hans Sachs, herausgeg. von Reinhold Köhler. Vom Herausgeber . . . . .	93
Wiegen-Lieder, Ammen-Reime und Kinderstuben-Scherze in plattdeutscher Mundart . . . . .	97
Vöggel-Sproak un Snack etc. In plattdeutsche Reimverse gebracht durch Fritz Schwerin . . . . .	98
Plattdütsche Volks-Kalenner för 1859; herutgeben van Friedr. Dörr . . . . .	239
Wie das Volk spricht. (Von Dr. Edm. Höfer.) 3. Aufl. . . . .	240
Ditmarscher Gedichte; von Johann Meyer . . . . .	242
Snack un Snurren ut de Spinnstuv; von Dr. Th. Piening . . . . .	244
Grammatik der plattdeutschen Sprache. Von Dr. Jul. Wiggers . . . . .	246
Zur Literatur der deutschen Mundarten Oesterreichs. Von Jos. Mar. Wagner in Wien . . . . .	380
Jokes-Äpfel. Ged. in Henneberger Mundart von P. Motz. Von G. Fr. Stertzling . . . . .	387

	Seite
Elsässisches Volksbüchlein etc. von Aug. Stöber . . . . .	390
Der Altmärker. Eine Reihe Sprichwörter etc. von Fritz Schwerin . . . . .	392
Jobst Sackmann's plattdeutsche Predigten etc. . . . .	392
Anfrage . . . . .	393
Wörterbuch der altmärkisch-plattdeutschen Mundart von Joh. Friedr. Danneil .	498
De Papollere. En Blad ter Veränderinge, für Frünge der plattdütsken Sproke. Ut dem Volksliäwen von Ph. Wille . . . . .	499
Vagel Grip, En Donkenbok von John Brinckmann . . . . .	500

### Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

Das hohe Lied Salomonis in siebenbürgisch-sächsischer Mundart. Mitgetheilt von Stephan Theil in Hermannstadt . . . . .	99
Sprachliche Erläuterungen. Vom Einsender und vom Herausgeber . . . . .	107
Siebenbürgisch-sächsisches Volkslied . . . . .	109
Volkslieder, Kinderreime, Sprüche und Räthsel aus Niederösterreich. Mitgetheilt von Jos. Mar. Wagner in Wien . . . . .	110
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	113
Sprachproben in alemannischer Mundart. Von Dr. Kaspar Hagen in Hard bei Bregenz . . . . .	115
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	118
Windsheimer Dialektproben: Aus der Kinderwelt. Von C. Grossmann, Conrektor, in Windsheim . . . . .	121
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	130
Schlesische Mundart: Bruder Malcher, nach einer Aufzeichnung aus dem 17. Jahrh. mitgetheilt von H. Palm, Gymnasial-Oberlehrer in Breslau . . . . .	134
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	137
Der Hamburger Tumult vom J. 1791, poetisch geschildert von Röding. Mitgetheilt von Friedr. Woeste in Iserlohn . . . . .	137
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	141
Märkische Mundarten, mit Anmerkungen. Von Friedr. Woeste in Iserlohn . .	143
Siebenbürgisch-sächsisches Volkslied. Mitgetheilt von Stephan Theil in Hermannstadt . . . . .	247
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	247
Sprachprobe aus Beneshäu in der Neitrer Gespannschaft in Ungern. Mitgetheilt von Joseph Richter, Schullehrer, in Deutsch-Praben . . . . .	248
Sprachliche Erläuterungen. Von Professor K. Jul. Schröer in Presburg . . . .	248
Sprachproben aus Niederösterreich. Mitgetheilt von Joh. Wurth, Lehrer, in Mündendorf . . . . .	251
Anmerkungen. Vom Einsender und vom Herausgeber . . . . .	252
Volkssagen aus Vorarlberg. Von Dr. F. J. Vonbun in Schruns . . . . .	253
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	256
Gedichte in Strafsburger Mundart. Von Karl Bernhard, Schriftsetzer in Strafsburg . . . . .	257
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	260
Sprachproben in Nürnberger Mundart. Von C. Weiss, Kunstdrechsler, in Nürnberg	260
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	264
Südhöhmische Sprachprobe: Mundart vom Bezirke Oberplan. Mitgetheilt von Mathias Pangerl in Wien . . . . .	267
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	271

	Seite
Schlesischer Gebirgsdialekt. Mitgetheilt von H. Palm, Gymnasial-Oberlehrer, in Breslau . . . . .	273
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	276
Rheinfränkische Mundart. Von Wilhelm v. Waldbrühl. . . . .	277
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	279
Niederdeutsche Sprichwörter. Mitgetheilt von Dr. A. Lübben, Gymnasialprofes- sor, in Oldenburg . . . . .	281
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	286
Probe des Saaner Dialekts im Canton Bern; mit Anmerkungen. Von Dr. L. Tob- ler, Professor, in Aarau . . . . .	394
Nürnberger Mundart: Redensarten und Schnaderhüpfel, aus dem Volksmunde ge- sammelt von C. Weiss in Nürnberg . . . . .	415
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	417
Gedichte in fränkisch-hennebergischer Mundart; mit Anmerkungen. Von G. Fr. Stertzling in Neubrunn . . . . .	419
Mundartliches aus dem Münsterlande: Wiegenlieder, Kniereiterlieder und sprichwört- liche Redensarten. Von C. Regenhardt in Münster . . . . .	423
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	429
Märkische Mundarten; mit Anmerkungen. Von Friedr. Woeste in Iserlohn . .	432
Siebenbürgisch-sächsische Mundart: Kindergebete in der Mundart von Sächsisch- Regen. Von Jos. Haltrich in Schäßsburg . . . . .	501
Sprachliche Bemerkungen. Vom Herausgeber . . . . .	503
Vorarlberger Mundart: Gedicht von Dr. Jos. Vonbun in Schruns . . . . .	503
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	503
Südböhmische Mundart aus dem Bezirke von Oberplan. Von Matthias Pangerl in Wien . . . . .	504
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	510
Schlesischer Gebirgsdialekt. Von H. Palm, Gymnasial-Oberlehrer, in Breslau .	511
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	512
Thüringisch-hennebergische Mundart; mit sprachlichen Anmerkungen. Von G. Friedr. Stertzling in Neubrunn. . . . .	512
Ostfriesische Mundart. Von C. Tannen in Bremen . . . . .	517
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	519
Polyglotte: Uebertragungen einer finnischen Rune in 20 deutsche Mundarten. Von A. Richter in Nesselthal, M. Pablasek u. K. J. Schröer in Presburg, Jos. Thaler in Kains, J. Wolfg. Weikert (†) und Dr. G. K. Frommann in Nürnberg, G. F. Stertzling in Neubrunn, Jac. Falke, Dr. Joh. Müller, E. Hektor, Dr. A. v. Eye in Nürnberg . . . . .	519
Sprachliche Erläuterungen. Vom Herausgeber . . . . .	527
Alphabetisches Verzeichniß der in diesem Bande erläuterten Wörter, Sprachfor- men u. s. w. Vom Herausgeber . . . . .	531

## **B e i t r ä g e**

**zu diesem Bande haben geliefert:**

- Bernhard, Karl, Schriftsetzer, in Straßburg.  
Birlinger, Anton, Dr., Vicar, in Wurmlingen.  
Echterling, Joh. Bernd Henrich, Lehrer, in Blomberg.  
Eye, Aug. v., Dr., Vorstand der Kunst- und Alterthums-  
sammlung des german. Museums in Nürnberg.  
Falke, Jakob, fürstl. Liechtenstein'scher Bibliothekar, in Wien.  
Großmann, C., Rektor, in Windsheim.  
Hagen, Kaspar, Dr., prakt. Arzt, in Hard bei Bregenz.  
Haltrich, Joseph, Gymnasialprofessor, in Schäßsburg.  
Hektor, Enno, I. Sekretär des german. Museums.  
Hoffmann von Fallersleben, Heinrich, Dr., in Weimar.  
Kohl, Anton, Gymnasiallehrer, in Prag.  
Köhler, Reinhold, Dr., großherz. Bibliothekar, in Weimar.  
Latendorf, Friedrich, Gymnasiallehrer, in Neustrelitz.  
Lexer, Matthias, Gymnasialprofessor, in Wien.  
Lübben, Aug., Dr., Gymnasialprofessor, in Oldenburg.  
Müller, Johannes, Dr., Sekretär der Kunst- und Alterthums-  
sammlung des german. Museums.  
Pablasek, M., Gymnasialprofessor, in Presburg.  
Palm, H., Gymnasial-Oberlehrer, in Breslau.  
Pangerl, Matthias, in Wien.  
Petters, Ignaz, Gymnasiallehrer, in Leitmeritz.  
Pfeiffer, Friedr. Wilh., Schullehrer, in Stadeln bei Nürnberg.  
Raumer, Rud. v., Dr., Universitätsprofessor, in Erlangen.  
Regenhardt, C., in Münster.

- Richter, Anton, in Nesselthal im Gottschee.  
Richter, Joseph, Schullehrer, in Deutsch-Praben in Ungarn.  
Schmidt-Göbel, Professor, in Lemberg.  
Schöpf, Joh. Bapt., Gymnasialprofessor, in Bozen.  
Schröer, K. Jul., Gymnasialprofessor, in Presburg.  
Stertzling, G. Friedr., Candidat der Philologie, in Neubrunn  
bei Meiningen.  
Stöber, August, Professor am Collegium zu Mülhausen im  
Elsafs.  
Tannen, C., Buchhändler, in Bremen.  
Thaler, Joseph, Pfarrer, in Kains bei Meran.  
Theil, Stephan, in Hermannstadt.  
Tobler, L., Dr., Professor, in Aarau.  
Vonbun, Jos., Dr., prakt. Arzt, zu Schruns in Vorarlberg.  
Wagner, Jos. Maria, in Wien.  
Waldfreund, J. E., Dr., in Innsbruck.  
Weikert, Joh. Wolfg., in Nürnberg (†).  
Weifs, C., Kunstdrechsler, in Nürnberg.  
Woeste, Friedrich, in Iserlohn.  
Wurth, Jos., Schullehrer, in Münchendorf bei Laxenburg.  
Zuccalmaglio, A. W. v. (Wilhelm v. Waldbrühl), in El-  
berfeld.
-